

Mendelssohn, Symphony #2 (*Lobgesang*)

TEXT AND TRANSLATION

No. 2. CHORUS: *Allegro moderato maestoso*

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!
Halleluja, lobe den Herrn!

Let everything that breathes praise the Lord!
Hallelujah, praise the Lord!

Psalm 150:6

Allegro di molto

Lobt den Herrn mit Saitenspiel,
lobt ihn mit eurem Liede!
Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Praise the Lord with the stringed instruments,
praise him with your song!
And let all flesh praise his holy name.
Let everything that breathes praise the Lord.

Psalm 33:3; Psalm 145:21; Psalm 150:6

SOPRANO SOLO AND WOMEN'S CHORUS: *Molto piu moderato ma con fuoco*

Lobe den Herrn, meine Seele,
und was in mir ist, seinen heiligen Namen!
Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiß es nicht, was er dir Gutes getan!

Praise the Lord, my soul,
and all within me, praise his holy name.
Praise the Lord, my soul, and forget not
the good things he has done!

Psalm 103:1-2

No. 3. TENOR SOLO: *Recitative*

Saget es,
die ihr erlöst seid durch den Herrn,
die er aus der Not errettet hat,
aus schwerer Trübsal,
aus Schmach und Banden,
die ihr gefangen im Dunkel waret,
alle, die er erlöst hat aus der Not.
Saget es!
Danket ihm und rühmet seine Güte!

Tell it forth,
you who are redeemed through the Lord,
you whom the Lord has saved
from distress and deep sadness,
from shame and bondage,
you who were captives in the darkness,
all whom he has redeemed from distress.
Tell it forth!
Thank him and praise his goodness!

Psalm 107:1,2,10

Allegro moderato

Er zählet unsre Tränen in der Zeit der Not,
er tröstet die Betrübten mit seinem Wort.

He numbers our tears in time of distress,
he comforts the sorrowing with his word.

Psalm 56:8

No. 4. CHORUS: *A tempo moderato*

Sagt es, die ihr erlöset seid
von dem Herrn aus aller Trübsal.
Er zählet unsre Tränen in der Zeit der Not.

Tell it forth, you who are redeemed
by the Lord from all sorrow.
He numbers our tears in the time of distress.

Psalm 107:2; Psalm 56:8

No. 5. SOPRANO SOLI AND CHORUS: *Andante*

Ich harrete des Herrn,
und er neigte sich zu mir
und hörte mein Flehn.
Wohl dem,
der seine Hoffnung setzt auf den Herrn!
Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf ihn!

I waited for the Lord,
and he inclined unto me
and heard my cry.
Blessed are they
who put their trust in the Lord!
Blessed are they who put their hope in him!

Psalm 40:1,4

No. 6: TENOR SOLO: *Allegro un poco agitato*

Stricke der Todes hatten uns umfassen,
und Angst der Hölle hatte uns getroffen,
wir wandelten in Finsternis.
Er aber spricht: Wache auf!
Wache auf, der du schläfst,
stehe auf von den Toten,
ich will dich erleuchten!

Bonds of death had closed around us,
and sorrows of hell had struck us,
we wandered in darkness.
But he speaks: Awake!
Awake, you who sleep,
arise from the dead,
I will light your way.

Psalm 116:3; Ephesians 5:14

Allegro assai agitato

Wir riefen in der Finsternis:
Hüter, ist die Nacht bald hin?

We cried out in the darkness:
watchman, will the night soon pass?

Tempo I moderato

Der Hüter aber sprach:
Wenn der Morgen schon kommt,
so wird es doch Nacht sein;
wenn ihr schon fraget,
so werdet ihr doch wieder kommen
und wieder fragen:
Hüter, ist die Nacht bald hin?

But the watchman said:
Even if the morning comes soon,
yet it will be night again;
and if you enquire,
you will come back once more
and enquire again:
watchman, will the night soon pass?

Isaiah 21:11-12

SOPRANO SOLO

Die Nacht ist vergangen.

The night has passed.

No. 7. CHORUS: *Allegro maestoso e molto vivace*

Die Nacht ist vergangen,
der Tag aber herbeigekommen.
So laßt uns ablegen die Werke der Finsternis
und anlegen die Waffen des Lichts
und ergreifen die Waffen des Lichts!

The night has passed,
and the day has come.
So let us cast off the works of the darkness
and put on the armor of light,
and take up the armor of light.

Romans 13:12

No. 8. CHORALE: *Andante con moto*

Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen,
der sich in aller Not
will gnädig zu uns wenden,
der so viel Gutes tut;
von Kindesbeinen an
uns hielt in seiner Hut
und allen wohlgetan.

Now let us all thank God
with heart, mouth, and hands,
who, in all adversity,
turns graciously to us,
and does so many good things;
from childhood on
he has kept us in his care,
and done good to all.

Lob, Ehr' und Preis sei Gott,
dem Vater und dem Sohne
und seinem heil'gen Geist
im höchsten Himmelsthron.
Lob dem dreiein'gen Gott,
der Nacht und Dunkel schied
von Licht und Morgenrot,
ihm danket unser Lied.

Glory, honor, and praise to God
the Father and the Son,
and to the Holy Spirit
on heaven's highest throne.
Praise to God, the three-in-one,
who separated night and darkness
from light and dawn;
let our song thank him.

Evangelisches Kirchengesangbuch
Text by Martin Rinckart (1636)

No. 9. TENOR AND SOPRANO SOLI: *Andante sostenuto assai*

Drum sing' ich mit meinem Liede
ewig dein Lob, du treuer Gott!
Und danke dir für alles Gute,
das du an mir getan!
Und wandl' ich in Nacht und tiefem Dunkel,
und die Feinde umher stellen mir nach:
so rufe ich an den Namen des Herrn,
und er errettet mich nach seiner Güte.
Drum sing' ich mit meinem Liede
ewig dein Lob, du treuer Gott!
Und wandl' ich in Nacht,
so ruf ich deinen Namen an,
ewig, du treuer Gott!

Therefore with my song
I sing your praise eternally, O one true God.
And thank you for all good things
that you have done for me.
And though I wander in night
and deep darkness,
and enemies beset me all around:
yet I call upon the name of the Lord,
and he saves me with his goodness.
Therefore with my song,
I sing your praise eternally, O one true God.
And though I wander in the night,
yet I call upon your name
forever, O one true God!

Psalm 28:7; Psalm 18:3,17,48

No. 10. FINAL CHORUS: *Allegro non troppo*

Ihr Völker, bringet her dem Herrn
Ehre und Macht!
Ihr Könige, bringet her dem Herrn
Ehre und Macht!
Der Himmel bringe her dem Herrn
Ehre und Macht!
Die Erde bringe her dem Herrn
Ehre und Macht!

Ye peoples, offer to the Lord
glory and might!
Ye kings, offer to the Lord
glory and might!
Let all heaven offer to the Lord
glory and might!
Let the earth offer to the Lord
glory and might!

Psalm 96:7, 11

Più vivace

Alles danke dem Herrn!
Danket dem Herrn und rühmt seinen Namen
und preiset seine Herrlichkeit!

Let all give thanks to the Lord!
Thank the Lord and praise his name
and extol his majesty!

1 Chronicles 16:8-10

Maestoso come I

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja, lobe den Herrn!

Let everything that breathes praise the Lord.
Hallelujah, praise the Lord!

Psalms 150:6